

ных элементов текста, и предполагает обязательное сохранение его главных, наиболее существенных элементов, его функциональных доминант. В этом заключается один из ведущих принципов стратегии перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. — М. : Академия, 1984. — 432 с.
2. Колер, В. Переводимость и литература / В. Колер. — М. : Наука, 1983. — 212 с.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ НОСИТЕЛЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КУЛЬТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

А.Н. ДЕНИСЮК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Общепринято, что фразеологическая единица, или фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексической единицы [1, с. 22].

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. Однако вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине впервые был поставлен выдающимся русским лингвистом, профессором Е.Д. Поливановым, который считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего, когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов». Его предвидение осуществляется в наши дни. Б. А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. Труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков.

Язык и культура взаимосвязаны в коммуникативных процессах, в онтогенезе (формировании языковых способностей человека) и филогенезе (формировании человека социального). Язык отражает действительность, неотъемлемым компонентом которой является культура, создаваемая человеком; соответственно, язык отражает культуру. В процессе изменения действительности (экономической, политической, правовой, религиозной) изменяется и язык как отражение действительной культуры; меняются культурно-национальные стереотипы, язык, отражающий данные стереотипы. Таким образом, очевидно воздействие культуры на язык [2, с. 23].

Фразеологизмы — это результат длительного развития языка, они фиксируют и передают общественный опыт от одного поколения к другому, поэтому они важны не только как средство общения, но и как источники различных общественно значимых сведений. Например, фразеологизмы, выражающие характеристику отношения к профессиональной деятельности, могут вербализировать оценку как со стороны профессионала, так и со стороны этноязыкового коллектива, что находит отражение во внутренней форме рассматриваемых фразеологизмов. Действительно, профессия, понимаемая как осознанная и целенаправленная деятельность человека, детерминирует у своих носителей определенный взгляд на мир, от нее во многом зависит эволюция духовной жизни человека. В результате освоения индивидуумом профессиональных знаний, усвоения профессиональных стереотипов и достижения профессиональной идентификации возникает профессиональная личность как активный субъект деятельности. Представления о типичных профессиональных личностях и наиболее характерных свойствах профессиональной субкультуры формируют в обществе профессиональные стереотипы, которые получают репрезентацию в языковых единицах, в том числе во фразеологизмах. Фразеологизмы транслируют это знание особым образом, на основе когнитивной метафоры, переводящей прямо номинативное обозначение денотативной ситуации в косвенно-производное. Когнитивный процесс фразообразования состоит в ассоциировании носителем языка того или иного объекта мысли с определенным фреймом и переносе дескриптивно-оценочного содержания данного фрейма на подобную по значимым признакам ситуацию.

В английском языке существует множество фразеологизмов, которые не просто являются отражением профессиональной деятельности англичан, а непосредственно отражают отношение учителя к профессиональной деятельности и специфику его речевого поведения. Понятие «речевое поведение» подразумевает выбор и организацию вербальных и невербальных средств, которые в определенной ситуации общения при соблюдении современных правил речевого поведения позволяют достичь наибольшего успеха в реализации поставленных задач. Под правилами речевого поведения принято понимать нормы, исторически сложившиеся в определенном языковом коллективе, поддерживаемые общественным мнением и определяющие, как должен поступать человек в определенных ситуациях, что он должен делать для достижения в процессе общения желаемого результата. Поэтому обязательным условием профессиональной деятельности учителя является соблюдение правил культуры речевого поведения, принятых в данных странах. В качестве примеров, демонстрирующих норму речевого поведения с помощью фразеологических выражений учителей в Великобритании, можно привести анализ типичных

ситуаций на уроке, в которых учитель обращается с просьбой, выражает благодарность, похвалу, порицание, дает совет.

Английское педагогическое речевое поведение имеет свои национально-культурные особенности. В Великобритании для учителя значимы демонстрация уважения, внимания к окружающим его людям: коллегам и обучаемым. Для выражения просьбы в английской речи наиболее распространенным способом выражения является косвенный, осуществляемый с помощью вопросительных и повествовательных предложений. В таких высказываниях уменьшается нажим, давление на учеников, смягчается категоричность просьбы, увеличивается степень вежливости. Вопросы, начинающиеся с *can you/ will you/ could you/ would you* являются мягкими, ненастойчивыми и предоставляют учащимся возможность выполнять или не выполнять просьбу. В повествовательных предложениях степень воздействия на учеников также невысока: *I wonder if you can help me with it.* 'Мне интересно, можешь ли ты помочь мне с этим'; *I would be grateful if you could do that.* 'Я был бы признателен тебе, если бы ты смог это сделать.' Использование подобных конструкций позволяет учителю не ставить свои интересы выше интересов учащихся; принимать во внимание их возможности для выполнения просьбы и демонстрировать уважение к их личной автономии.

Выражение благодарности в Великобритании является не только проявлением признательности собеседнику в ответ на его действия, но и часто употребляемым знаком внимания по отношению к нему для демонстрации расположенности, заинтересованности, формальным признаком вежливости. Англичане благодарят чаще, эмоциональнее и более многословно. Несмотря на частое употребление формулы *thank you*, в английском языке нередко используются её различные варианты, такие как *thank you (so) very much, thank you very much indeed, thanks a lot* и др. При желании усилить степень признательности англичане, в том числе учителя, как правило, добавляют следующие фразы: *I'm so grateful for your help, I appreciate your efforts very much* и т.д. Слова благодарности могут сопровождаться оценочными репликами в адрес собеседника и комплиментами, которые в большинстве случаев содержат прямую положительную оценку качеств собеседника: *(That's) great, That's so nice, You are so helpful (thoughtful), It's so kind of you* и др. Представляется, что учителю иностранного языка следует широко использовать разнообразные средства для выражения благодарности, стараться усилить их положительной оценкой действий ученика.

Что касается выражения похвалы, у англичан принято использовать оценочные реплики, в которых они раскрывают своё отношение к происходящему и к собеседнику: *You are so clever, you did an excellent job, That's brilliant, I enjoy your answer, That's an absolutely splendid example, I liked it.*

Их основное назначение заключается в том, чтобы продемонстрировать одобрение действий и намерений ученика, показать заинтересованность в нём, оказать ему поддержку. При выражении порицания учителя не говорят ученику, что он плохо справился с заданием, они подчеркивают, что он работал недостаточно хорошо, не так усердно, как следовало бы: *You haven't worked very hard/well, You haven't been trying very hard at this lesson*. При этом они указывают, какая часть задания не получилась, дают рекомендации, что нужно сделать для исправления ошибок и улучшения качества ответа: *You should improve your pronunciation, you need a little more practice, Pay attention to these words, practice reading them aloud at home*.

Имеет свои особенности и выражение совета в англоязычной культуре. Совет обычно рассматривается нами как проявление заботы и стремление помочь. В Великобритании же совет не относится к основным составляющим надлежащего речевого поведения. Он воспринимается как попытка покусения на независимость собеседника, навязывание воли говорящего в том случае, если он выражает совет по собственной инициативе. В ситуации, когда один из общающихся дает понять, что ему необходимо выслушать мнение собеседника, выражение совета является допустимым. Что касается учителя, то он, как правило, старается не вторгаться в личную автономию учащихся, без их желаний не даёт им свои советы. При необходимости они сами обращаются к нему. Наиболее распространенными формами выражения совета в педагогическом общении являются: предложения с модальными глаголами *should, ought to, would better* (*You should write down the translation of this text in order not to forget it*. 'Тебе следует записать перевод этого текста, чтобы не забыть его'; *You'd better read attentively your composition again and correct the mistakes*. 'Ты бы лучше прочитал свое сочинение ещё раз внимательно и исправил ошибки'); предложения с сослагательным наклонением (*If I were you, I'd add more details and some pictures to your report*. 'На твоём месте я бы сделал доклад более подробным и добавил несколько рисунков'); предложения с условным наклонением (*I'd advise you to consult a dictionary about the meaning of this word*. 'Я бы посоветовала тебе уточнить в словаре значение этого слова'); средства для смягчения воздействия на адресата (*I think 'Я думаю'; perhaps 'возможно'; maybe 'может быть'; probably 'вероятно'*).

Целесообразное применение данных норм позволит учителю иностранного языка организовать коммуникативное адресатно-ориентированное взаимодействие с учащимися, проявлять больше уважения и внимания к каждому из них, окажет положительное влияние на стиль его педагогического общения, даст возможность смягчить категоричность высказываний и оценок. Уместным представляется осуществление косвенного воздействия на обучаемых, оказание им эмоциональной поддержки, проявление расположенности, доброжелательности и заинтересованно-

сти. Стремление к осознанному использованию традиций англоязычного общения в школьной среде будет способствовать сокращению дистанции между учителем и учениками, достижению взаимопониманию и гармонизации их взаимоотношений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алёхина, А. И. Фразеологическая единица и слово / А. И. Алёхина. — Минск, 1979. — 22 с.
2. Дементьева, Н. С. Английские фразеологизмы в контексте и особенности их перевода на русский язык / Н. С. Дементьева, М. В. Турапина. — М., 1974. — 48 с.

СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ КОМИЧЕСКОГО В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

С. В. ЗМИТРАКОВИЧ

Минск, БГУ

В настоящее время существует значительное количество самых разнообразных теорий и подходов к изучению феномена комического и его функций как одной из актуальных проблем прагматики комического, что и объясняет многообразие проявлений юмора в различных социальных группах и обществах. При выделении функций комического предлагаем исходить из классификации М. А. Кулинич, которая к числу таковых относит следующие: *эстетическую, социализирующую, коммуникативную, катарсическую, саморегуляционную, эвристическую и творческую* [1]. Предлагаем более подробно остановиться на тех, которые затрагивают социальный аспект комического.

Одной из основных функций комического и смеха как его производной является **коммуникативная**, которая формируется одновременно с зарождением самого общества, что можно наблюдать на примере первобытных племен, у которых смех служил сигналом отсутствия опасности. О. С. Редкозубова отмечает, что в дальнейшем развитии досугово-обрядовых форм «смех <...> превращается в символ праздника — окончания будней, временного завершения тяжелого труда и борьбы за выживание» [2, с. 187]. Таким образом, смех становится средством установления контакта и нормализации межличностного общения через создание или имитацию атмосферы неформального общения. При помощи удачной шутки мы устанавливаем контакт, располагаем к себе собеседника, поддерживаем диалог.

(1) Simon Dermott: *Look, it's early, why don't I show you the real Paris?* — 'Послушайте, сейчас еще не поздно и я мог бы показать Вам настоящий Париж!'